



‘SHARE & GAIN’

WORKSHOPS FOR TEACHERS, TRANSLATORS AND INTERPRETERS OF LEGAL ENGLISH

2nd Legal English Workshops, Supraśl, 8th -9th September, 2016

The Białystok Legal English Centre, Faculty of Law, University of Białystok, Poland is pleased to announce the second workshops for teachers, translators and interpreters of Legal English which will take place from September 8th- 9th of 2016. The workshops are an opportunity to bring together experienced and inexperienced teachers, translators and interpreters of Legal English to share their knowledge, ideas and experience. Once again, we are very happy to host the workshops in the beautiful and enchanting town of Supraśl.

ORGANISERS

The Workshops are organized by the Białystok Legal English Centre, Faculty of Law, University of Białystok, Poland.

Organising Committee:

Dr Izabela Kraśnicka

Dr Magdalena Perkowska

Dr Halina Sierocka

Mgr Maria Cudowska

Methodological Consultants

Dr Halina Sierocka

Dr Dorota Potocka

WORKSHOPS PROGRAMME

7th September 2016 (Wednesday)

19.00 Welcome Dinner

8th September 2016 (Thursday)

9.00 – 9.15 Opening Address

9.15 - 10.30 First Workshop Session

10.30 - 10.45 Coffee Break

10.45 - 12.00 Second Workshop Session

12.00 – 13.00 Lunch

13.30 – 15.00 Visit to the Museum of Icons (optional)

16.00 - 17.15 Third Workshop Session

17.15 - 17.30 Coffee Break

17.30 - 18.45 Fourth Workshop Session

19.30 Social Event

9th September 2016 (Friday)

9.00 - 10.15 Fifth Workshop Session

10.15 - 10.45 Coffee Break

10.45 - 12.00 Sixth Workshop Session

12.00 – 13.15 Seventh Workshop Session

13.15 - 14.30 Eighth Workshop Session

14.30 – 15.30 Lunch

THE PRESENTERS AND PRESENTATIONS:

Our presenters hail from several different institutions and will speak on a variety of topics. These include:

FORMAL & INFORMAL REGISTER IN WRITTEN LEGAL ENGLISH

Sophia Butt, International Higher Education Consultant, UK

This interactive workshop will present a series of exercises which ESP teachers can use to outline some of the characteristic features of formal and informal register to both experienced and inexperienced students. It will suggest tips and techniques that enable the swift transformation of colloquial English into an academic style which bears the hallmarks of formal legal writing. More specifically, it will highlight how writers can enhance the register of their written texts without compromising on the semantic value of their expressions. The exercises contain examples pertaining to phrasal verbs, collocations, idiomatic English, cohesion and coherence.

JUST CHECKING YOUR PEERS – STUDENT GENERATED FEEDBACK

Barbora Chovancova, Masaryk University Language Centre, Czech Republic

With the advancement of modern technologies, legal English classes can become more varied and interesting. Since most students nowadays carry electronic devices with them, teachers are able to rely on these forms of technology to assign some specific class-based and out-of-class learning tasks. The workshop describes several methods, such as student supervisor and peer review, which provide students with a unique opportunity to see how their classmates assess each other's achievement. We will focus on how to make these methods maximally effective – how they work with real students, how teachers may set relevant tasks, what problems may arise, and how they may be addressed. We will also look at how peer review can be applied in the syllabus in order to practice a whole range of skills apart from writing. The workshop participant will have a chance to reflect on how these approaches may be integrated in their own unique teaching situations.

WRESTLING WITH TRICKY QUESTIONS IN LANGUAGE TESTS

Radmila Doupovcová, Masaryk University Language Centre, Czech Republic

Proper language assessment is a key element in language education. A well-constructed test assesses the achieved goals of learning and provides valid and reliable information about the students' language mastery and progress. In the workshop we will discuss basic guidelines and principles teachers should follow when designing language tests to avoid common assessment pitfalls. We will then apply the principles while evaluating different legal English test formats. We will examine pros and cons of each and verify their validity, reliability and practicality.

LEGAL TRANSLATION – AND THE CHALLENGE OF GETTING IT RIGHT

Carol Hogg, the University of Applied Sciences in Osnabrück, Germany

Translators – according to an official list of translator duties – “Convert concepts in the source language to equivalent concepts in the target language”. So far, so good, of course. But, particularly as legal translators, this is often more easily said than done. In such a subject field which, in addition to different cultures, is (virtually always) dependent on at least two different legal systems, we are often walking a proverbial tightrope. So what can we do to keep our balance? In this workshop we will look at some authentic English texts to spot potential pitfalls and investigate (commercially viable) ways of dealing with them in the respective languages of workshop participants. We will also discuss the benefits of the so-called "4-eyes principle" and the pros and cons of translation tools.

TEACHING VOCABULARY AT HIGH LEVELS

Hanna Kryszewska, Pilgrims, UK, and University of Gdańsk, Poland, Croatia

Teaching vocabulary at high levels is a challenge, and so is teaching professional terminology. There are many new words and even more language chunks made up from words seemingly well known by language learners, words often learned at low levels.. The Lexical Approach offers some insights into, what is usually called, ‘vocabulary’, and suggests some ways how vocabulary can be taught more effectively. All these ideas are applicable also to teaching legal English. This workshop explores the nature of lexis and how new lexical items are learned. It also presents some practical ideas, among others using the language corpora available online.

EU MULTILINGUALISM AND EU LEGAL ENGLISH

Rafał Mańko, University of Amsterdam, the Netherlands

The aim of the workshop is to focus on the specific variety of legal English used in the EU context. Participants will learn about the arrangements put in place with regard to EU legal multilingualism (drafting, translation, revision) and its consequences for the language of EU legal acts and court judgments. The workshop will feature a number of hands-on exercises aimed at exploring the linguistic specificity of EU legal texts (style, structure, syntax, terminology). Participants will learn *inter alia* about the main differences between EU legal English and Common Law legal English or about typical mistakes made by translators of texts referring to EU law (and how to avoid them).

DECISION MAKING IN LEGAL TRANSLATION

Miljen Matijašević, Faculty of Law, University of Zagreb, Croatia

The workshop is intended to provide an opportunity for discussion and exchange of experience in legal translation. The focus will be on challenging translation tasks, possible approaches to solving them, and making the final decisions. Special attention will be given to the purpose of translation and to the role of other persons involved in the translation task, i.e. editors, commissioners, subject-matter experts, etc. Related ethical issues will also be discussed.

HOW TO NAVIGATE THE MAZE OF LEGAL TERMINOLOGY FOR THE PURPOSE OF TRANSLATION

Aleksandra Matulewska, Adam Mickiewicz University, Poland

The workshop is intended for legal translators and interpreters. Firstly, the need for comparison of legal terminology will be highlighted. Secondly, the problems resulting from the existence of legal language variants and their impact on communication in legal settings will be discussed. Thirdly, the presenter will refer to the pitfalls awaiting translators unaware of semantic relations binding legal terms at the intralingual and interlingual level. Finally, a selection of techniques of providing equivalents for non-equivalent and partially equivalent legal terminology will be presented and the strategies for choosing the best technique for selected groups of target text recipients will be suggested.

ABOUT THE PRESENTERS

Sophia Butt, in 1997, two weeks after she graduated from the University of Birmingham (UoB) in the UK, was recruited by the UoB as a Course Writer for their distance MA in Translation Studies: this course was successfully launched worldwide in 2000, and to date, Sophia works as a Personal Tutor, Examiner & Staff Mentor on this programme. From 2000 to 2014, Sophia specialised in the fields of EAP and ESP, and was appointed Director of the Business Management English Preessional at the UoB from 2008 to 2014. She is now an HE Consultant: in addition to the UoB, Sophia is affiliated to Aalto University in Finland (2006-); Masaryk University in the Czech Republic (2008-); Suleyman Demirel University in Kazakhstan (2012-); King's College London (2014-) and BPP University London (2015-).

Barbora Chovancová teaches English for Legal Purposes at Masaryk University Language Centre. She holds a PhD in English linguistics, having specialized in pragmatic aspects of courtroom interrogation. Apart from her extensive experience in ESP teacher training, she has also been active in the area of designing and developing ELT materials. Recently, she has dealt with the use of video in legal English classrooms.

Radmila Doupovcová is a lecturer at Masaryk University Language Centre, Brno, Czech Republic, where she has been teaching legal English for 8 years. She is currently responsible

for managing and coordinating the development of standardized legal English tests at the Faculty of Law. She has been involved in test development projects and her main focus lies in exploring different test approaches, designing good quality test items and evaluating test quality. Her other areas of interest include interactive teaching methods and their implementation in legal English courses.

Carol Hogg is a lecturer in Legal English at the University of Applied Sciences in Osnabrück, Germany and, in addition to more conventional university classes, also organises study trips to the UK and Ireland for business law students to familiarise them with the different legal systems. She has also been a certified translator and interpreter at the courts of Lower Saxony, Germany, since 1985. From 2010 to 2015 she was a board member of the German professional translators' association, "Bundesverband Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)" and in this capacity responsible for organising CPD for translators and interpreters, including preparation of an examination and relevant preparatory training for colleagues wishing to qualify as court translators and interpreters.

Hanna Kryszewska is a senior lecturer at the University of Gdańsk, Poland. She is co-author of resource books: *Learner Based Teaching*, OUP, *Towards Teaching*, Heinemann, *The Standby Book*, CUP, *Language Activities for Teenagers*, CUP, *The Company Words Keep*, DELTA Publishing, and a course book series for secondary schools: *ForMat*, Macmillan. She is also co-author of a video based teacher training course: *Observing English Lessons*. For well over 25 years she has been involved in pre-service and in-service teacher training in Poland and worldwide, and for many years she has cooperated with Pilgrims Language Courses, Canterbury, UK, and Department for Continuing Education, University of Oxford, Oxford, UK. She is a regular presenter at national and international seminars and conferences worldwide. Since February 2006 she has been editor of website magazine *Humanising Language Teaching* at www.hltmag.co.uk

Rafał Mańko is an external fellow at the Centre for the Study of European Contract Law (University of Amsterdam) and policy analyst in private law at the European Parliamentary Research Service (Brussels). He received his master's degree in law from the University of Warsaw and his Ph.D. in law from the University of Amsterdam. He was visiting lecturer in EU law at the University of Warsaw Faculty of Management and visiting lecturer in private law at the University of Warsaw Centre for Europe. He worked for four years as lawyer linguist at the Court of Justice of the European Union (Luxembourg) where he gained considerable experience in the field of legal translation. His research interests focus on the theory and practice of legal interpretation (especially in the context of multilingual legal systems), legal aspects of socio-economic transformation, as well as comparative private law.

Miljen Matijašević is a lecturer of English for Legal Purposes at the Faculty of Law, University of Zagreb, Croatia. His areas of interest include English for legal purposes, legal translation and teaching legal translation. He has authored several articles in these areas and translated a considerable number of scientific articles and university textbooks from the field

of law. He teaches specialised courses of Legal English and Legal Translation to legal professional, but also translators and interpreters.

Aleksandra Matulewska graduated from Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland, (MA in linguistics and information science in 2000, PhD in general linguistics in 2005, doctor habilitated in applied linguistics in 2014). She is a translator, a member of the Association of Polish Translators and Interpreters (STP) and an expert member of the Polish Society of Sworn and Specialized Translators TEPIS. She has been teaching legal translation and interpreting since 2003 at the graduate and postgraduate studies. She has lectured at workshops organized by the Translation Unit of the European Parliament in Luxemburg, the Association of Polish Translators and Interpreters (STP) in Warsaw and the Polish Society of Sworn and Specialized Translators TEPIS in Warsaw. So far she has published two monographs, on Polish-English legal translation, one coursebook and over 50 papers on specialised translation (especially legal one) and LSPs.

REGISTRATION AND FEES

Online registration can be effected between **31th March 2016 and 1st June 2016** using the form attached. Please note that the workshops will be held in groups not exceeding 25 people, therefore, earlier enrolment is recommended as the number of participants is limited.

The Legal English Workshops fee i.e. 170 EUR or 650 PLN which includes:

- accommodation for 7th/8th September and 8th/9th September (in a double room)– if you wish to stay one night longer you may stay at the same hotel at a special rate,
- transport from Białystok to the hotel in Supraśl,
- coffee breaks,
- meals and refreshments,
- social event,
- training materials.

If an accompanying person wants to join the workshop events, the registration fee of 110 EUR or 450 PLN must be paid. The fee includes: accommodation (for 7th/8th September and 8th/9th September) with breakfast, meals and visit to the Museum of Icons.

Please note:

No registration can be processed unless a copy of the bank transfer is attached. No partial registration is envisaged, so it will not be possible to register for just one day. All bank charges are to be borne **by the participant**.

METHODS OF PAYMENT: by bank transfer to the University of Białystok

Uniwersytet w Białymstoku
ul. M. Skłodowskiej-Curie 14
15-097 Białystok, Poland

Bank Millennium S. A.
ul. Stanisława Żaryna 2A
02 - 593 Warszawa

account number: 86 1160 2202 0000 0000 6000 1031
SWIFT: BIGBPLPW
IBAN: PL 86 1160 2202 0000 0000 6000 1031

with the postscript “**SG 2016**” followed by the participant’s surname.

Please remember to email a copy of your bank transfer, together with the registration form, to **blec.uwb@gmail.com** as soon as the transfer has been effected.

TRAVEL INFORMATION

Białystok is the largest city in northeastern Poland and the capital of the Podlaskie voivodeship, situated about 200 kilometres from Warsaw. It has historically attracted migrants from elsewhere in Poland and beyond, particularly from Central and Eastern Europe. This is facilitated by the fact that the nearby border with Belarus is also the eastern border of the European Union as well as the Schengen Area. It is the gateway to many natural attractions of the Podlasie region, known collectively as the *Green Lungs of Poland*, including the Biebrza and Białowieża national parks. Białystok is also the place of birth of Ludwik Zamenhoff, the inventor of the artificial language, Esperanto.

Supraśl is a charming, small town located about 15 km northeast of Białystok in the heart of the Knyszyn Forest Landscape Park. It was founded in 1501, according to legend, by the orthodox monks from the Kiev-Pechersk Lavra, who decided to settle there. One of the tourist attractions is the Museum of Icons in Supraśl, which is located in the premises of the old monastery, called Supraśl Lavra. The Museum contains one of the richest collections of icons in Poland from the 18th, 19th and 20th centuries.

Supraśl <http://www.poland.travel/en/health-resorts/suprasl>

Supraśl Orthodox Monastery https://en.wikipedia.org/wiki/Supraśl_Orthodox_Monastery

Codex Suprasliensis - http://en.wikipedia.org/wiki/Codex_Suprasliensis

Weather – <http://www.accuweather.com/en/pl/Białystok/275110/weather-forecast/275110>

Supraśl – <http://suprasl.pl/turystyka/index.php/en/>

HOW TO GET TO BIAŁYSTOK

We will be happy to assist participants with individual travel arrangements. Once you get to Białystok we will arrange transportation to the town of Supraśl.

There are several possibilities for getting from Warsaw to Białystok. The trip to Białystok should take not more than 3 hours.

BY PLANE

The closest Polish international airports are: Warsaw Chopin Airport and Warsaw Modlin Airport, both located in the heart of Poland, about 200 km away from Białystok.

<http://www.lotnisko-chopina.pl/en/index.html>

<http://en.modlinairport.pl/modlin-en-new/web/>

BY BUS

Once you fly into Warsaw Chopin Airport or Warsaw Modlin Airport, you may take a direct express bus service that leaves for Białystok from either airport. The bus company is Plus Bus (<https://plusbus.pl>). The schedule for buses to Białystok may be found at the following address:

Warsaw Chopin Airport – Białystok	Warsaw Modlin Airport – Białystok
https://plusbus.pl/?ln=EN	https://plusbus.pl/?ln=EN

Buying bus tickets online in advance is highly recommended. The price of the bus ticket is about 50 PLN (ca. 12 euro) but you may pick up a real bargain if you book earlier. Plus Bus operates high quality coaches equipped with air conditioning and free Wi-Fi access.

An alternative to Plus Bus is PolskiBus.com, a good value inexpensive inter-city express coach service based in Poland, serving both national and international routes. The company serves over 20 cities across Poland and Central and Eastern Europe, - including 5 European locations: Berlin, Bratislava, Prague and Vienna. PolskiBus.com operates high quality coaches equipped with air conditioning and free Wi-Fi access. For more information, please see <http://www.polskibus.com/en/index.htm>

BY TRAIN

Another convenient way to get to Białystok is to take city bus no. 175 or train (SKM, WKD) from Warsaw Chopin Airport to Warsaw city centre (Central Warsaw) and then take a train to Białystok. After reconstruction it takes now 2 hours 20 minutes to get to Białystok from Warsaw.

	Warsaw Chopin Airport	Warsaw Modlin Airport
by city bus & by intercity train	<ul style="list-style-type: none"> ® take city bus no. 175 Warsaw Central railway station, http://www.ztm.waw.pl/index.php?l=2 ® take a train (SKM, WKD) to Warsaw Central railway station or Warszawa Śródmieście ® then take a direct train to Białystok http://rozklad-pkp.pl/en 	<ul style="list-style-type: none"> ® take a Modlin shuttle-bus to Warsaw city centre, ® then at Warsaw Central railway station take a direct train to Białystok http://rozklad-pkp.pl/en
by city train & by intercity train	<ul style="list-style-type: none"> ® take a city train (SKM, WKD) to Warsaw Central railway station, or ® later take a direct train to Białystok http://rozklad-pkp.pl/en 	<ul style="list-style-type: none"> ® take a train to Warsaw Central railway station, http://www.mazowieckie.com.pl/en ® take a direct train to Białystok http://rozklad-pkp.pl/en

Payment in Polish currency (PLN) for a train ticket is required, but you could also use your credit card or buy a ticket by means of ticket vending machines. The price of the train ticket from Warsaw - Białystok is about 50 PLN (ca. 12 EUR). Please note that there are many ATMs and exchange offices at the railway stations.

Cancellation policy:

- 100% of the conference fee is reimbursed if the cancellation is notified no later than 15th June 2016.
- 50% of the conference fee is reimbursed if the cancellation is notified no later than 1st August 2016.
- No conference fees are reimbursed if the cancellation is notified after 1st August 2016.

Please note all bank charges are to be borne **by the participant**

How to contact us:

By email: blec.uwb@gmail.com

By post: Faculty of Law, University of Białystok, ul. Mickiewicza 1, 15 – 213 Białystok

By telephone: +48 85 745 71 64

By fax: +48 85 740 60 89

See also: http://www.prawo.uwb.edu.pl/prawo_new/index.php?f=16